

Melchor Cano
Relectiones theologicae / Relecciones teológicas

POLITISCHE PHILOSOPHIE UND
RECHTSTHEORIE DES MITTELALTERS
UND DER NEUZEIT

Texte und Untersuchungen

POLITICAL PHILOSOPHY AND
THEORY OF LAW IN THE MIDDLE AGES
AND MODERNITY

Texts and Studies

FILOSOFÍA POLÍTICA Y
TEORÍA DEL DERECHO EN LA EDAD MEDIA
Y MODERNA

Textos y Estudios

Herausgegeben von / Edited by / Editado por

Thomas Duve, Alexander Fidora, Heinz-Gerhard Justenhoven,
Matthias Lutz-Bachmann, Andreas Niederberger

Wissenschaftlicher Beirat / Editorial Advisors / Consejo editorial

Francisco Bertelloni, Armin von Bogdandy, Norbert Brieskorn,
Juan Cruz Cruz, Otfried Höffe, Ruedi Imbach, Bernhard Jussen,
Jürgen Miethke, Martha Nussbaum, Ken Pennington

Reihe I: Texte / Series I: Texts / Serie I: Textos

Reihe II: Untersuchungen / Series II: Studies / Serie II: Estudios

RELECTIONES THEOLOGICAE

RELECCIONES TEOLÓGICAS

Melchor Cano

Herausgegeben, kommentiert und ins Spanische übersetzt von /
Edición, comentario y traducción al español por Juan Belda Plans

Mit einer Einleitung von / Introducción a cargo de Thomas Duve

Reihe I: Texte / Series I: Texts

Band 16.1 / Volume 16.1

frommann-holzboog · Stuttgart-Bad Cannstatt 2023

Abbildung:

Retrato de Melchor Cano, grabado por Esteban Boix,
en la Imprenta Real, 1791
Biblioteca Nacional de España. Colección de grabados de
personajes ilustres

*Bibliografische Information
der Deutschen Nationalbibliothek*

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet
diese Publikation in der Deutschen National-
bibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-7728-2949-9
eISBN 978-3-7728-3646-6
(Teilbände 16.1 und 16.2)

© frommann-holzboog Verlag e.K. · Eckhart Holzboog
Stuttgart-Bad Cannstatt 2023
www.frommann-holzboog.de
Satz: Satzpunkt Ursula Ewert GmbH, Bayreuth
Gesamtherstellung: Memminger MedienCentrum
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier



Melchor Cano (1509–1560)

Resumen

Melchor Cano pronunció estas dos *Relecciones* en la Universidad de Salamanca en los años 1547 y 1548. Dichas obras fueron publicadas juntas por primera vez en Salamanca en 1550. Trataron sobre materia relativa a los sacramentos cristianos, temática esta de enorme interés por entonces, puesto que el Concilio de Trento iba a ocuparse de ella en su segunda etapa (1551), dando respuesta a las doctrinas protestantes. Son dos *Relecciones* bastante desiguales: una es breve; la segunda sobre la penitencia es inusualmente extensa, tocando gran cantidad de cuestiones debatidas por esos años.

La *Relectio De sacramentis in genere* se divide en cinco partes donde expone la noción de sacramento (1), la necesidad de la fe en Cristo para la salvación (2), la necesidad de los sacramentos para la salvación (3), la causalidad de los sacramentos respecto de la gracia divina (4), y la distinción entre los sacramentos de la Antigua y la Nueva Ley (evangélica) (5).

De todo ello, la *Relectio* se centra sobre todo en dos puntos muy controvertidos en la época: la necesidad de la fe en Cristo para la salvación, cuestión que ocupa gran parte del texto, íntimamente relacionada con el descubrimiento y posterior colonización española de América en el siglo XVI, pues se discutía si los aborígenes americanos podrían alcanzar la salvación sin conocer el Evangelio y bautizarse. En el trasfondo estaba la gran responsabilidad de los conquistadores y misioneros de evangelizar en los territorios americanos.

El segundo problema presentaba un carácter más teórico. Se trataba de demostrar que los sacramentos de la Nueva Ley causan la gracia y la salvación, a diferencia de los de la Ley Antigua. Pero el debate principal tratará acerca del modo cómo estos sacramentos causan la gracia. Esta cuestión, abierta a la discusión, da lugar a un buen número de interpretaciones, que Cano expone pormenorizadamente para, a continuación, descartarlas una a una. Finalmente aporta su propia opinión afirmando que los sacramentos son causas morales (eficientes e instrumentales). Aquí aborda uno de los temas más controvertidos de la teología sacramentaria de la época y defiende con brillantez unas posturas realmente originales.

Por lo que se refiere a la *Relectio De poenitentia*, de enorme extensión, se estructura en cinco o seis partes según la edición: definición de penitencia (1), si la penitencia es virtud (2), necesidad de la penitencia como virtud (3), el precepto de la penitencia como virtud (4), necesidad del sacramento de la penitencia (5), y el derecho divino del sacramento de la penitencia (6). Como se aprecia, tras definir el concepto, Cano dedica tres partes a tratar de la penitencia como virtud (en diversos planos), para pasar a exponer, en un segundo momento, la penitencia como sacramento cristiano que constituye el núcleo de toda la obra.

Acerca de si la penitencia es virtud Cano responderá afirmativamente, aunque se trata de una virtud especial (distinta de la justicia y de la religión); sobre todo, insiste en su carácter de infusa, por estar fuera del alcance de las fuerzas humanas. Al considerar la necesidad de la penitencia como virtud, aborda un buen número de cuestiones candentes, entre las que destacan las siguientes: si la caridad, la limosna o el martirio perdonan los pecados sin la penitencia.

En el núcleo principal de esta obra se argumenta que existe el sacramento de la penitencia, cómo se estructura y, sobre todo, qué consecuencias tiene. A la vista está, obviamente, la negación protestante de esta realidad sacramental. Con relativa facilidad se establece y argumenta la materia, la forma y el ministro de este sacramento. Pero lo que llama la atención es que Cano dedica un tercio de toda esta extensa obra a demostrar que la confesión oral de los pecados es de derecho divino. Dentro de esta quinta parte, constituye un bloque temático especial, que algunas ediciones lo establecen incluso como una parte separada (la sexta).

Resulta imposible aquí exponer este rico edificio conceptual, vertebrado en un complejo «esqueleto», como se puede apreciar en el índice sistemático que acompaña esta edición crítica. Toda la exposición va dirigida a discutir sobre siete cuestiones candentes planteadas en la teología y en la praxis pastoral de la Iglesia en ese tiempo. Por tanto, la Relección presenta un claro enfoque de teología práctica fundamental.

Destaquemos solo algunos puntos: si la confesión se contiene en la Sagrada Escritura (obviamente frente a los protestantes); sobre los pecados reservados y el modo de confesarlos y con quién (aspecto jurídico); solución de algunos casos prácticos especiales: la confesión de un mudo; la posibilidad de hacer la confesión por carta, en ausencia del sacerdote; la confesión mediante intérprete, cuando se desconoce la lengua de la otra parte; la cuestión del sacerdote propio, dentro del ámbito jurídico también; si estamos obligados a confesar los pecados

veniales. Todavía surgen diversos problemas prácticos como la necesidad de la confesión para la recepción de la eucaristía; el precepto eclesiástico de confesar en un plazo de tiempo determinado o si la Iglesia puede dispensar de este precepto divino.

Sobre todo ello, cabría decir a modo de breve valoración, que Cano destaca aquí entre otros motivos por su gran originalidad en la solución de los problemas planteados (muchos de los cuales o eran muy discutidos o no se habían teorizado a fondo teológicamente). Como se ha puesto de manifiesto, no estamos ante un escrito atemporal o puramente teórico, por el contrario, se están debatiendo temas prácticos y pastorales con una argumentación teológica (bíblica, patristica y especulativa) de gran calado. El tono general es académico, con ausencia de polémica apologética; el diálogo discurre en el ámbito eclesiástico *ad intra*, en el campo teológico católico. Sin duda, gravitan planteamientos protestantes en casos concretos, pero no se adopta una actitud apologética a ultranza, más bien se trata de solucionar los problemas, podríamos decir, por elevación.

Zusammenfassung

Melchior Cano hat die vorliegenden *Relectiones* in den Jahren 1547 und 1548 an der Universität Salamanca vorgetragen. Sie wurden in erster Auflage in Salamanca im Jahr 1550 zusammen veröffentlicht. In ihnen geht es um die Sakramentenlehre, ein in diesen Jahren besonders aufsehenerregendes Thema, da sich das Konzil von Trient in seiner zweiten Sitzungsperiode (1551) auch im Blick auf die reformatorischen Lehren mit ihnen beschäftigen sollte. Die beiden *Relectiones* unterscheiden sich in nicht unerheblicher Weise: Während die erste recht kurz ist, ist die zweite ungewöhnlich lang und berührt eine Reihe von Fragen, die Gegenstand intensiver Diskussionen waren.

Die *Relectio de Sacramentis in genere* besteht aus fünf Teilen, in denen der Begriff des Sakraments (1), die Notwendigkeit des Glaubens für das Heil (2), die Notwendigkeit der Sakramente für das Heil (3), die Wirksamkeit der Sakramente in Bezug auf die göttliche Gnade (4) sowie die Unterscheidung zwischen den Sakramenten des Alten und des Neuen Bundes (5) behandelt werden.

In allen Abschnitten gilt die Aufmerksamkeit besonders zwei zu dieser Zeit hoch umstrittenen Aspekten. Zum Einen geht es um die Notwendigkeit des Glaubens an Christus für das Heil der Seele. Der Großteil des Textes beschäftigt sich mit dieser Frage, die gerade in Zusammenhang mit der europäischen Expansion und der spanischen Kolonialherrschaft in Amerika im 16. Jahrhundert von Bedeutung war, stritt man doch darüber, ob die Angehörigen der indigenen Völker auch ohne Kenntnis des Evangeliums und ohne Taufe gerettet werden könnten. Im Hintergrund dieser Debatten stand natürlich die Frage nach der Verantwortung der Eroberer und Missionare für die Evangelisierung Amerikas.

Das zweite Problem ist eher theoretischer Natur. Hier geht es um den Aufweis, dass die Sakramente des Neuen Bundes kausal sind für die Gnade und das Heil, anders als die des Alten Bundes. Damit einher geht die Frage, auf welche Weise die Sakramente die Gnade bewirken. Zu dieser damals noch nicht theologisch entschiedenem Frage schildert Cano sehr detailliert eine große Zahl von Ansichten, um diese anschließend der Reihe nach zu verwerfen. Am Schluss erläutert er seine eigene Auffassung, dass die Sakramente als *causa*, also Ursache,

anzusehen seien (Wirkursache und instrumentelle Ursache). Damit nimmt er zu einem der am stärksten umstrittenen Themen der zeitgenössischen Sakramententheologie Stellung und streitet in brillanter Weise für seine eigenständigen Ansichten.

Die umfangreiche *Relectio de Poenitentia* hat – je nach Auflage – fünf oder sechs Teile. Es geht in ihr um den Begriff der Buße (1), die Frage, ob die Buße eine Tugend darstelle (2), die Notwendigkeit der Buße als Tugend (3), das Gebot der Buße als Tugend (4), die Notwendigkeit des Bußsakraments (5) sowie das Bußsakrament als Institution/Einrichtung göttlichen Rechts (6). Wie man sieht, behandelt Cano also nach einer Begriffsbestimmung in drei Teilen (und in unterschiedlichen Hinsichten) die Buße als Tugend, um anschließend, in einem zweiten Teil, die Buße als christliches Sakrament darzustellen, was den Kern des gesamten Werks ausmacht.

Die Frage, ob die Buße eine Tugend sei, bejaht Cano eindeutig. Allerdings handele es sich um eine besondere Tugend, anders als die der Gerechtigkeit und der Religion. Hier betont er insbesondere ihren Charakter als gottgegeben, da sie vom Menschen allein nicht erreicht werden könne. Im Zusammenhang zur Frage nach der Notwendigkeit der Buße als Tugend widmet er sich einer Reihe von wichtigen und aktuellen Fragen, insbesondere ob Mildtätigkeit, das Almosen oder auch das Martyrium ohne vorherige Buße zu einer Vergebung der Sünden führen könnten.

Im Kern des Werks steht die Behandlung der Frage nach dem Bußsakrament, seiner Struktur und vor allem nach den Folgen. Hier hat Cano zweifellos die Ablehnung des Sakraments im Protestantismus vor Augen. Ohne viel Aufhebens nimmt er dazu wie auch zu Materie, Form und Spender des Sakraments Stellung. Bemerkenswert erscheint, dass Cano gut ein Drittel dieses umfangreichen Werks auf den Nachweis verwendet, dass die mündliche Beichte göttlichen Rechtes ist. In einigen Ausgaben ist dieser fünfte Teil in einen fünften und sechsten Teil aufgeteilt.

Das Gedankengebäude, das einer argumentativen Struktur folgt, lässt sich an dem systematischen Inhaltsverzeichnis, das dieser kritischen Edition beigelegt ist, ablesen. Seine Ausführungen richten sich stets darauf, sieben zu dieser Zeit in der Theologie und der pastoralen Praxis der Kirche besonders drängende Fragen zu erörtern. Insofern handelt es sich bei dieser *Relectio* um ein Beispiel praktischer Fundamentaltheologie.

Zu den wichtigsten Inhalten des Werkes gehört die Frage, ob die Beichte bereits in der Heiligen Schrift enthalten sei (eine Frage, die besonders im Blick

auf die protestantischen Lehren wichtig war) sowie das Problem der Reservatsünden, deren Beichte und Absolution (also eine Jurisdiktionsproblematik). Mit einigen Fällen beschäftigt sich Cano im Besonderen: die Beichte eines Stummen, die Möglichkeit der Ablegung der Beichte durch einen Brief bei Abwesenheit des Priesters, die Beichte mittels Übersetzer, das Problem des zuständigen Priesters sowie weitere Fragen der Jurisdiktion; die Notwendigkeit, auch lässliche Sünden zu beichten. Weitere Probleme, die behandelt werden, sind die Notwendigkeit der Ablegung der Beichte für den Empfang der Eucharistie und die Frage nach der regelmäßigen Beichtpflicht und die Möglichkeit der Kirche, von diesem göttlichen Gebot zu dispensieren.

Zusammenfassend lässt sich hervorheben, dass Cano bei der Behandlung dieser Probleme, von denen die meisten sehr umstritten oder jedenfalls theologisch noch nicht durchdrungen waren, sehr eigenständige Lösungen vorschlägt. Die vorliegenden Texte sind keineswegs abgehobene oder rein theoretische Erörterungen, im Gegenteil: Hier werden praktische und für die Pastoral wichtige Probleme mit einer theologischen Argumentation (biblisch, patristisch und spekulativ) behandelt. Das geschieht in einem wissenschaftlichen Stil, ohne apologetische Polemik, in einem auf den innerkatholischen Diskurs gerichteten Dialog. Zweifellos kreisen konkrete Fälle um protestantische Lehren und Ansichten. Doch diese werden nicht in einer übertriebenen apologetischen Haltung, sondern durch Konzentration auf die übergeordneten Aspekte gelöst.

Abstract

Melchor Cano held these two *Relectiones* at the University of Salamanca in 1547 and 1548, and they were published together for the first time in Salamanca in 1550. They deal with matters relating to the Christian sacraments, a subject of enormous interest at the time, since the Council of Trent was going to address them in its Second Session (1551) to respond to Protestant doctrines. The two *Relectiones* are quite different in character: the first one is brief; the second – on penance – is unusually long, touching upon many matters that were being discussed at that time.

The *Relectio De sacramentis in genere* is divided into five parts, in which Cano expounds (1) the notion of sacrament; (2) the need of faith in Christ for salvation; (3) the need of the sacraments for salvation; (4) the causality of the sacraments in relation to divine grace; and (5) the distinction between the sacraments of the Old and the New Evangelic Law.

The *Relectio* focuses mostly on two of these topics that were very controversial. The first, which takes up an extensive part of the text, was the need of faith in Christ for salvation. This question was intimately related to the discovery and subsequent Spanish colonisation of America in the 16th century, which had caused a debate on whether the American aborigines could attain salvation without knowing the gospel and being baptised. The background of this debate was shaped by an awareness of the great responsibility of the conquistadors and missionaries to evangelise in the American territories.

The second problem was of a more theoretical nature: how to demonstrate that unlike the sacraments of the Old Law, the ones of the New Law actually cause grace and salvation. The main debate focused on grace and its causation by the sacraments, a question that was open for discussion and gave rise to various interpretations, which Cano sets out in detail and then dismisses one by one. At the end he gives his own opinion, affirming that the sacraments are moral causes (efficient and instrumental). He hereby tackles one of the most controversial issues in the sacramental theology of the time and brilliantly defends a truly original position.

The *Relectio De poenitentia*, which is very long, is divided into five or six parts – depending on the edition: (1) definition of penance; (2) whether penance is a virtue; (3) the need for penance as a virtue; (4) the precept of penance as a virtue; (5) the need for the sacrament of penance; and (6) the divine right of the sacrament of penance. After defining the notion, Cano devotes three parts to dealing with penance as a virtue, on various levels. Subsequently, he discusses penance as a Christian sacrament, a part which represents the core of the whole work.

As to whether penance is a virtue, Cano answers in the affirmative, considering it a special virtue (distinct from justice and religion), since he insists on its infused character, being beyond the reach of human strength. When examining the need for penance as a virtue, he addresses a number of debated questions. Among them, whether charity, almsgiving or martyrdom could lead to sins being forgiven without penance.

The core of this work is the argument that the sacrament of penance exists as well as a description of how it is structured and – above all – what its effects are. It is obvious that Cano has in sight the Protestant denial of the sacramental reality. The matter, the form and the minister of this sacrament are relatively easily established and argued for. What is striking is that Cano devotes a third of this extensive work to demonstrating that oral confession of sins is of divine right. This section constitutes a special thematic block within the fifth part of the work, with some editions numbering it as a separate, sixth part.

It is not possible to present here this rich conceptual edifice, structured in a complex outline, as the systematic index that accompanies this critical edition shows. The whole presentation is aimed at discussing seven burning questions posed to the theology and pastoral praxis of the Church at the time. Thus, the *Relectio* presents a clear focus on fundamental practical theology.

Let us highlight just a few points: whether confession is found in Holy Scripture (this is obviously directed against Protestants); about reserved sins and how to confess them and with whom (juridical aspect); solutions to some special practical cases: confession of a mute person; the possibility of making confession by letter, in absence of the priest; confession through an interpreter when the language of the other party is not known; the question of the proper priest, within the juridical field as well; whether we are obliged to confess venial sins. Various practical problems still arise, such as the need of confession for receiving the Eucharist, the ecclesiastical precept of confession within a certain

period of time, or whether the Church can grant dispensation from this divine precept.

In summary, it could be said that Cano's work stands out, among other reasons, for the great originality of the solutions proposed to the problems posed, many of which were still under discussion or had not been theologically theorised in depth. As it has been made clear, this is not a timeless or purely theoretical writing. On the contrary, the author debates practical and pastoral questions with theological argumentation – biblical, patristic, and speculative – of great depth. The general tone is academic, with absence of apologetic polemics. The dialogue takes place in the ecclesiastical sphere *ad intra*, within the Catholic theological field. Undoubtedly, Protestant approaches are addressed in specific cases, but there is no dominant apologetic attitude. We could say that there is rather a tendency to try and solve problems by elevation.

Me gustaría dedicar este libro a mis padres (Juan † y María Encarnación †);
especialmente a mi madre, catedrática de Latín en el Instituto Saavedra
Fajardo de Murcia (España), la cual ha sido mi maestra en la lengua del Lacio
desde mi primera juventud. La rectitud y laboriosidad de ambos,
han sido un ejemplo decisivo en mi vida.

Inhalt/Índice

Teilband I (PPR I,16.1)

Índice sinóptico de las fuentes editadas	XX
I. Agradecimientos	XXXIII
II. Vorwort/Prefacio (<i>Thomas Duve</i>)	XXXV
III. Zur Einführung: Die <i>Relectiones</i> von Melchior Cano und die Geschichte des Rechtsdenkens (<i>Thomas Duve</i>)	XXXIX
1. Melchior Cano	XXXIX
2. Die <i>Relectiones</i>	XLII
3. Das Beichtsakrament als <i>actus iudicialis</i>	XLV
4. Die Verrechtlichung der Moraltheologie und die Rechtsgeschichte	L
IV. Estudio histórico-crítico de las <i>Relectiones</i>	LIII
1. <i>Ratio legendi</i> (observaciones metodológicas)	LV
2. Criterios y cuestiones formales	LVII
3. Las <i>relectiones</i> universitarias	LVII
4. Las <i>Relectiones</i> de Melchior Cano	LXV
5. Introducción a la <i>Relectio De sacramentis in genere</i>	LXXXVIII
6. Introducción a la <i>Relectio De poenitentia</i>	LXXXII
V. Estructura general de las <i>Relectiones</i>	XCVII
VI. Melchior Cano: <i>Relectio De sacramentis in genere</i> / Relección sobre los sacramentos en general	4

Teilband II (PPR I,16.2)

Índice sinóptico de las fuentes editadas	VI
VII. Melchior Cano: <i>Relectio De poenitentia</i> / Relección sobre la penitencia	174
VIII. Anexos: Abreviaturas, Bibliografía e Índices	637
1. Siglas y Abreviaturas	637
2. Bibliografía	645
3. Índices	651

Índice sinóptico de las fuentes editadas

Los títulos del índice español corresponden a los títulos entre corchetes <...> del texto de la traducción española de las Relecciones. Los títulos del índice latino no aparecen en el texto original de las Relecciones; sirven de orientación para el lector.

Teilband I (PPR I,16.1)

Relectio De sacramentis in genere

Thema huius relectionis. *Samaritanus approprians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum. Lucae capite decimo.*

Prima conclusio

Secunda conclusio

Ad lectorem. Andreas de Portonariis

Proemium in relectionem

Prima pars. De definitione sacramenti

- 1.1 Definitio sacramenti
- 1.2 Argumenta contraria
- 1.3 Responsio. Fundamenta definitionis
- 1.4 Responsio ad argumenta contraria

Secunda pars. De necessitate fidei Christi ad salutem

- 2.1 Prima quaestio. An fides Christi fuerit in omni lege ad salutem necessaria
 - 2.1.1 Pro parte negativa
 - 2.1.2 Pro parte affirmativa
 - 2.1.3 Statuere causam studio huius quaestionis
 - 2.1.4 Responsio ad quaestionem. Fides implicita et fides explicita
 - 2.1.5 Responsio ad contraria argumenta tertia conclusione

Teilband I (PPR I,16.1)

Relección sobre los sacramentos en general

Tema de la relección. <i>El samaritano acercándose vendó sus heridas derramando en ellas aceite y vino. Lucas, capítulo décimo</i>	5
Primera conclusión	5
Segunda conclusión	5
Al lector. Andreas de Portonariis	7
Proemio a la relección	11
Primera parte. Definición de sacramento	15
1.1 Definición de sacramento	15
1.2 Argumentos contrarios	15
1.3 Respuesta. Fundamentos de la definición	17
1.4 Respuesta a los argumentos contrarios	23
Segunda parte. Necesidad de la fe en Cristo para la salvación.	33
2.1 Primera cuestión planteada. Si la fe en Cristo es necesaria para la salvación en toda ley	33
2.1.1 Argumentos contrarios	33
2.1.2 Argumentos a favor	33
2.1.3 Justificación de tratar de la fe en relación a los sacramentos	33
2.1.4 Respuesta a la cuestión. Fe implícita y fe explícita	35
2.1.5 Respuesta a los argumentos contrarios a la tercera conclusión	51

- 2.2 Secunda quaestio. An fides Christi fuerit nunc temporis ad salutem necessaria
 - 2.2.1 Distinctio. Intelligatur salus; altera aeterna, altera temporalis
 - 2.2.2 Contraria argumenta
 - 2.2.3 Responsio ad quaestionem
- 2.3 Tertia quaestio. An fides explicita Christi sit ad iustificationem hominis necessaria post evangelio
 - 2.3.1 Contraria argumenta
 - 2.3.2 Responsio ad quaestionem
 - 2.3.3 Responsio ad argumenta contraria ad tertiam quaestionem
- 2.4 Refutatio argumenta ad secunda quaestio posita
- 2.5 Refutatio argumenta ad prima quaestio posita

Tertia pars. De necessitate sacramentorum ad salutem

- 3.1 Pars negativa. Argumenta contraria
- 3.2 Pars afirmativa. Demonstratio
- 3.3 Refutatio argumenta in contrarium

Quarta pars. De sacramentis causantibus gratiam

- 4.1 Argumenta contraria
- 4.2 Sacramenta novae legis sunt causa gratiae
- 4.3 Quaestio disputata. Quem in modum sint causa gratiae.
Varietas opinionum
- 4.4 Refutatio opiniones tam variae
- 4.5 Melchioris Cani solutio. Sacramenta sunt causa moralis gratiae
- 4.6 Septima conclusio. Sacramenta veterae legis gratiae causa non sunt

Quinta pars. De discrimine inter nova et vetera sacramenta

- 5.1 Septem discrimines
 - 5.1.1 Primum discrimen est nova sacramenta gratiam conferunt
 - 5.1.2 Alterum est quod nova sacramenta non exigunt merito operantium
 - 5.1.3 Tertium discrimen est quod sacramenta novae legis conferunt gratiam attritis

2.2	Segunda cuestión planteada. Si la fe en Cristo es necesaria para ser justificado del pecado en la vida presente	55
2.2.1	Distinción previa. Justificación eterna y justificación temporal . .	55
2.2.2	Argumentos contrarios	55
2.2.3	Respuesta a la cuestión planteada	59
2.3	Tercera cuestión planteada. Si es necesaria la fe explícita para la justificación del hombre (<i>post evangelio</i>)	77
2.3.1	Argumentos contrarios	77
2.3.2	Respuesta a la cuestión	81
2.3.3	Respuesta a los argumentos contrarios a la tercera cuestión planteada	85
2.4	Respuesta a los argumentos contrarios a la segunda cuestión planteada	89
2.5	Respuesta a los argumentos contrarios a la primera cuestión planteada	101
	Tercera parte. Necesidad de los sacramentos para la salvación	105
3.1	Postura negativa. Argumentos en contra	105
3.2	Postura afirmativa. Demostración	105
3.3	Respuesta a los argumentos contrarios	109
	Cuarta parte. Los sacramentos que causan la gracia	117
4.1	Argumentos contrarios	117
4.2	Los sacramentos de la Nueva Ley causan la gracia	123
4.3	Cuestión debatida ¿Cómo causan la gracia? Opiniones diversas . .	133
4.4	Invalidez de las opiniones anteriores	135
4.5	Solución de Melchor Cano. Son causas morales de la gracia . . .	143
4.6	Séptima conclusión. Los sacramentos de la Antigua Ley no causan la gracia	151
	Quinta parte. Distinción entre los sacramentos nuevos y antiguos	155
5.1	Siete diferencias	155
5.1.1	Primera diferencia. Los sacramentos nuevos confieren la gracia . .	155
5.1.2	Segunda diferencia. Los sacramentos nuevos no requieren el mérito del ministro	155
5.1.3	Tercera diferencia. Los sacramentos nuevos confieren la gracia también a los atritos	157

- 5.1.4 Quartum discrimen quod nova sacramenta remittitur paena
- 5.1.5 Quintum discrimen sacramentum novae legis a quocumque administratur
- 5.1.6 Sextum discrimen quod sacramentorum novae legis Christus fuit auctor
- 5.1.7 Ultimum discrimen est quod sacramenta nostra aperiunt ianuam regni coelorum
- 5.2 Responsio argumenta quibus pars quarta suadere nitebamur

Epilogus

5.1.4	Cuarta diferencia. Los sacramentos nuevos perdonan la pena . . .	159
5.1.5	Quinta diferencia. Los sacramentos nuevos pueden ser administrados por cualquiera	161
5.1.6	Sexta diferencia. Los sacramentos nuevos han sido instituidos por Cristo	163
5.1.7	Séptima diferencia. Los sacramentos nuevos conducen al cielo . .	167
5.2	Respuesta a los argumentos contrarios de la cuarta parte	167
Epílogo		171

Teilband II (PPR I,16.2)

Relectio De poenitentia

Prior conclusio

Posterior conclusio

Andreas de Portonariis lectori

Thema relectionis. *Nisi poenitentiam habueritis, omnes peribitis. Luc. 13*

Prima pars. Definitio poenitentia

- 1.1 Quidnam poenitentia sit, quidque sua definitione et natura
- 1.2 Poenitentia dolor de peccatis est
- 1.3 Dolor peccati quia est contra Deum ex charitate dilectum

Secunda pars. An poenitentia sit virtus

- 2.1 Pars negativa
- 2.2 Poenitentia est virtus
- 2.3 Responsio ad contraria argumenta
- 2.4 Tertia conclusio. Poenitentia est virtus infusa

Tertia pars. An poenitentiae virtus sit necessaria

- 3.1 Pars negativa
- 3.2 Pars affirmativa
- 3.3 Poenitentia interior et exterior est ad salutem necessaria
- 3.4 Responsio ad contraria argumenta
 - 3.4.1 An baptismus sine poenitentia peccata remittat
 - 3.4.2 An charitate sine poenitentia valeat culpas remittere
 - 3.4.3 An martyrium sine poenitentia peccata remittere
 - 3.4.4 An eleemosyna sine poenitentia peccata remittere
 - 3.4.5 An poenitentia particulari vel generali necessaria est

Teilband II (PPR I,16.2)

Relección sobre la penitencia

Primera conclusión	175
Segunda conclusión	175
Andreas de Portonariis al lector	177
Tema de la relección. <i>Si no hacéis penitencia todos pereceréis. Luc. 13, c.</i>	181
Primera parte. Definición de la penitencia	185
1.1 Definición y naturaleza de la penitencia	185
1.2 Es el dolor de los pecados	185
1.3 Porque es contra el amor de Dios	205
Segunda parte. Si la penitencia es virtud	225
2.1 Argumentos contrarios	225
2.2 La penitencia es una virtud	225
2.3 Respuesta a los argumentos contrarios	239
2.4 Tercera conclusión. La penitencia es una virtud infusa	243
Tercera parte. Si la virtud de la penitencia es necesaria	251
3.1 Argumentos contrarios	251
3.2 Argumentos a favor	253
3.3 Necesidad de la penitencia interior y exterior	253
3.4 Respuesta a los argumentos contrarios	265
3.4.1 Cuestión planteada. Si el bautismo perdona sin la penitencia . . .	265
3.4.2 Cuestión planteada. Si la caridad perdona sin la penitencia	295
3.4.3 Cuestión planteada. Si el martirio perdona sin la penitencia	299
3.4.4 Cuestión planteada. Si la limosna perdona sin la penitencia	309
3.4.5 Cuestión planteada. Es necesaria una penitencia particular o general	311

Quarta pars. An de poenitentiae virtute sit praeceptum

- 4.1 Pars negativa
- 4.2 Argumenta positiva
- 4.3 Frater Franciscus Vitoria partem tenuit negativam
- 4.4 Responsio ad quaestionem
- 4.5 Solutio ad argumenta contraria
- 4.6 Quaestio. Obligatio ad confestim poenitentiam agendam

Quinta pars. Utrum poenitentiae sacramentum sit necessarium

- 5.1 Contraria argumenta
- 5.2 Pars positiva
- 5.3 Quaedam fundamenta ponenda
- 5.4 Responsio quaestioni propositae
- 5.5 Prima quaestio an exigatur votum explicitum huius sacramenti
- 5.6 Secunda quaestio an de confessione orali sit necessaria
- 5.7 Tertia quaestio an satisfactio sit necessaria
- 5.8 Argumenta contraria confutanda sunt

Pars sexta. An poenitentiae sacramentum evangelico iure praeceptum sit

- 6.1 An confessio oris in praecepto divino est
 - 6.1.1 Suadet non esse (septem argumenta)
 - 6.1.2 Pars positiva
 - 6.1.3 De hac controversia responsio
 - 6.1.4 Refellitur argumenta contraria
 - 6.1.4.1 Ad primum argumentum contrarium. An confessio sacrarum litterarum reperitur
 - 6.1.4.2 Ad secundum argumentum contrarium (1). Integritas confessionis sit necessaria
 - 6.1.4.3 Ad secundum argumentum contrarium (2). An licet confessionem partiri cum sunt casus peccati reservati
 - 6.1.4.4 Ad tertium argumentum contrarium. Damno vel proprio vel alieno confiteri non teneremur
 - 6.1.4.5 Ad quartum argumentum contrarium. Si confessionem informem eam iterum facere teneretur

Cuarta parte. El precepto de la penitencia como virtud	323
4.1 Argumentos en contra	323
4.2 Argumentos a favor	323
4.3 Opinión de Francisco de Vitoria	325
4.4 Respuesta a la cuestión	325
4.5 Respuesta a los argumentos contrarios	333
4.6 Cuestión planteada. Sobre la urgencia de hacer penitencia	335
Quinta parte. Necesidad del sacramento de la penitencia	365
5.1 Argumentos en contra	365
5.2 Argumentos a favor	369
5.3 Fundamentos propuestos	369
5.4 Respuesta a la cuestión planteada	385
5.5 Primera cuestión planteada. Si es necesario el voto explícito	395
5.6 Segunda cuestión planteada. Si la confesión oral es necesaria	399
5.7 Tercera cuestión planteada. Si la satisfacción es necesaria	409
5.8 Respuesta a los argumentos contrarios del principio	411
Sexta parte. Derecho divino del sacramento de la penitencia	435
6.1 Si la confesión oral de los pecados es de derecho divino	435
6.1.1 Argumentos en contra	435
6.1.2 Argumentos a favor	437
6.1.3 Respuesta a la cuestión planteada	439
6.1.4 Respuesta a los argumentos contrarios	441
6.1.4.1 Al primer argumento. Si la confesión se contiene en la Sagrada Escritura	441
6.1.4.2 Al segundo argumento (1). Si es necesaria la integridad de la confesión	443
6.1.4.3 Respuesta al segundo argumento (2). Si se puede partir la confesión en el caso de los pecados reservados	479
6.1.4.4 Respuesta al tercer argumento. Si hay obligación de confesar cuando hay perjuicio propio o ajeno, derivado de la confesión	497
6.1.4.5 Respuesta al cuarto argumento. Si se debe repetir la confesión informe	505

- 6.1.4.6 Ad quintum argumentum contrarium. Mutus hac lege constringeretur; item per epistolam confiteri potuerit absenti sacerdoti; adeo ignota lingua per interpretem confiteri potuerit
- 6.1.4.7 Ad sextum argumentum contrarium. Solis propriis sacerdotibus necesse est confiteri
- 6.1.4.8 Ad septimum argumentum contrarium. An oporteret venialia confiteri
- 6.2 Quaestio de tempore quo iure divino confiteri tenemur
 - 6.2.1 Conspectus generalis quaestionis
 - 6.2.2 Aliqui casus in quibus ius divinum obligat ad confitendum
 - 6.2.3 An ante quartum decimum annum pueri confiteri teneantur
 - 6.2.4 An Ecclesia possit de confessione praecepto dispensare
- 6.3 An divinum praeceptum sit de satisfactione

Epilogus

6.1.4.6	Respuesta al quinto argumento. Si un mudo tiene obligación de confesarse por precepto divino; si puede hacerse la confesión por carta en ausencia del sacerdote; si puede hacerse la confesión por intérprete	537
6.1.4.7	Respuesta al sexto argumento. Si el precepto divino de la confesión solo se cumple con el sacerdote propio	557
6.1.4.8	Respuesta al séptimo argumento. Si estamos obligados a confesar los pecados veniales	583
6.2	Si hay obligación de confesarse en un tiempo determinado por derecho divino	589
6.2.1	Planteamiento de la cuestión	589
6.2.2	Casos en los que hay obligación por derecho divino	591
6.2.3	Si hay obligación de confesar antes de los catorce años	621
6.2.4	Si la Iglesia puede dispensar a alguien del precepto de la confesión	623
6.3	Si la satisfacción por los pecados es de derecho divino	627
	Epílogo	635

I. Agradecimientos

En un trabajo de investigación como el presente intervienen un buen número de circunstancias y factores determinantes. Pero sobre todo se hace posible por la intervención y la ayuda (consejo) de diversos colegas y amigos. Aún a riesgo de olvidar alguno de ellos, quisiera ahora nombrar a los que han sido más decisivos en la elaboración de la presente obra.

Ante todo, debo citar al Dr. Thomas Duve, del Instituto Max Planck de Historia y Teoría del Derecho de Fráncfort del Meno, que ha sido el principal impulsor de este trabajo; con su ayuda y consejo ha sido más fácil para mí la larga tarea de la investigación presente. También debo citar al Dr. Matthias Lutz-Bachmann, Director del Instituto de Filosofía de la Universidad Goethe (Fráncfort del Meno), el cual ha seguido de cerca mi trabajo y ha aprobado su publicación, junto con los demás miembros del Comité directivo, en la excelente colección de investigación histórica *Filosofía política y Teoría del Derecho en la Edad Media y Moderna* (PPR) (ed. frommann-holzboog).

Además, ha sido decisiva la colaboración, en diversos planos, de todo el equipo de investigación histórica sobre la Escuela de Salamanca, dirigido por Thomas Duve, en el citado Instituto Max Planck de Fráncfort del Meno; debo citar principalmente a José Luis Egío, a Christiane Birr, y a Andreas Wagner. Pero también a Isabel Soler Otte, le debo un particular agradecimiento, pues ha sido el principal enlace con la editorial frommann-holzboog, con el fin de preparar todo lo necesario para la edición del libro; su competencia y eficacia han sido decisivas.

Añado necesariamente a este capítulo de agradecimientos, con una ayuda en segundo plano, pero igualmente eficaz, a Ignacio Bistué cuya colaboración en el tema informático y de revisión de textos, entre otras diversas cosas, ha sido muy importante. Igualmente debo citar al prof. Vicente Pons, Archivero de la Iglesia Catedral de Valencia (España), al cual he acudido en diversas ocasiones para pedirle consejo sobre las técnicas propias de las ediciones críticas de textos. También agradezco a mi hermano, prof. Manuel Belda Plans, de la Universidad Pontificia de la Santa Cruz (Roma), que me ha procurado información y ayuda con relación a consultas bibliográficas en la Ciudad Eterna.

Finalmente, viene a mi memoria con gratitud la ayuda prestada por la profesora Francisca Moya, filóloga de la lengua latina en la Universidad de Murcia (España), que junto con su amiga y también profesora de Filología latina, Milagros del Amo, me han solucionado, con gran competencia, diversas dificultades en la tarea de la traducción española del latín humanista de Melchor Cano. Y en otro orden de cosas, quisiera citar a D. Martín Belda y familia de Bocairente (Valencia-España), que regularmente me han acogido en su casa de la Sierra Mariola, donde he podido disfrutar de la naturaleza y descansar de las fatigas propias de un trabajo intenso y largo.

Gracias a todos los aquí citados. Seguramente me olvidaré de algunos otros personajes que han estado presentes en este trayecto investigador. A ellos también les doy las gracias.

II. Vorwort

Thomas Duve

Melchior Canos Werk nimmt eine Sonderstellung in der Geschichte der Moralthologie und der theologischen Erkenntnis- und Methodenlehre ein. Sein monumentales Werk *De locis theologicis*, 1563 posthum publiziert, ist seit der im Jahr 2006 veröffentlichten Übersetzung in die spanische Sprache auch einem weiteren Kreis der an der frühneuzeitlichen Theologie und Philosophie Interessierten zugänglich. Weite Teile dieser Übersetzung stammen von dem spanischen Theologen und ehemaligen Inhaber des Lehrstuhls für Theologie an der Universität Navarra Juan Belda Plans, der das Gesamtvorhaben koordiniert und die fast 1 000-seitige spanische Ausgabe betreut hat. Er hat damit einen zentralen Text der Schule von Salamanca erschlossen, zu der er im Jahr 2000 bereits das bis heute maßgebliche Standardwerk vorgelegt hatte.¹

Es ist ein Glücksfall, dass sich mit Juan Belda Plans ein Theologe, der sich seit Jahrzehnten in herausragender Weise mit der Geschichte der Theologie beschäftigt hat und der beste Kenner des Werks von Melchior Cano sein dürfte, der Aufgabe gestellt hat, die beiden noch zu Lebzeiten Canos veröffentlichten und mehrfach aufgelegten *Relectiones* zu edieren und zu übersetzen. Auf diese Weise stehen nun neben der spanischen Ausgabe der *De locis theologicis* auch präzise und zuverlässige Übersetzungen dieser theologisch und sprachlich hochanspruchsvollen *Relectiones*. Er selbst führt in der Einleitung in den Inhalt und den Kontext dieser *Relectiones* ein. Wie in dieser Reihe üblich, werden die Edition sowie die Übersetzung zusätzlich von einem Text begleitet, in dem die Verbindung der publizierten und edierten Quellen mit dem Gesamtprogramm der Reihe *Politische Philosophie und Rechtstheorie des Mittelalters und der Neuzeit* deutlich gemacht wird.

Die in diesem Band vorgelegten kritischen Editionen und Übersetzungen der beiden *Relectiones* des Melchior Cano durch Juan Belda Plans konnten im Rahmen der Forschungen am Max-Planck-Institut für Rechtsgeschichte und Rechtstheorie in Frankfurt am Main und des an der Goethe Universität Frankfurt angesiedelten, von der Akademie der Wissenschaften und der Literatur

1 Juan Belda Plans, *La Escuela de Salamanca y la renovación de la teología en el siglo XVI*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2000.

Mainz geförderten Langzeitvorhabens ›Die Schule von Salamanca. Eine digitale Quellensammlung und ein Wörterbuch ihrer juristisch politischen Sprache‹ erstellt werden. Ich danke neben dem Verlag vor allem Ana Isabel Soler Otte, Mauricio González-Rozo und Ursula Krüger, die wichtige Hilfe bei der Organisation und Korrektur geleistet haben.

Der größte Dank gilt aber natürlich vor allem Juan Belda Plans. Er hat mit seiner herausragenden Expertise, viel Energie und großem Enthusiasmus die kritische Edition und die Übersetzungen besorgt.

Prefacio

Thomas Duwe

El pensamiento de Melchor Cano ocupa un lugar especial en la historia de la teología moral y de la metodología teológica. Su monumental obra *De locis theologicis*, publicada póstumamente en 1563, está a disposición de un círculo más amplio de interesados en la teología y la filosofía de la época moderna temprana desde que se publicó su traducción al español en 2006. Gran parte de esta traducción se debe al profesor emérito de la Facultad de Teología de la Universidad de Navarra Juan Belda Plans, que coordinó todo el proyecto y supervisó la edición española de casi 1 000 páginas. Con ello, ha hecho accesible un texto central de la Escuela de Salamanca, sobre el que ya había presentado en el año 2000 una obra que sigue siendo referencia obligada hasta hoy día.¹

Es una suerte que Juan Belda Plans, teólogo que ha trabajado de forma destacada en la historia de la teología durante décadas y que es probablemente el mejor conocedor de la obra de Melchor Cano, haya asumido la tarea de editar y traducir las dos *Relectiones* que fueron publicadas en vida de Cano y reeditadas en varias ocasiones. De este modo, junto a la edición española de *De locis theologicis*, se dispone ahora de traducciones precisas y fiables de estas *Relectiones*, de gran complejidad teológica y lingüística. El presente volumen se abre con una introducción en la que él mismo presenta el contenido y el contexto de estas *Relectiones*. Como es habitual en esta serie, la edición y la traducción van acompañadas de un texto en el que se pone de relieve la conexión de la fuente publicada y editada con el programa general de la serie *Filosofía política y Teoría del Derecho de la Edad Media y Moderna*.

Las ediciones críticas y traducciones de las dos *Relectiones* de Melchor Cano a cargo de Juan Belda Plans recogidas en este volumen han sido posibles en el marco de la investigación del Instituto Max Planck de Historia y Teoría del Derecho de Fráncfort del Meno y del proyecto „La Escuela de Salamanca. Una colección digital de fuentes y un diccionario de su lenguaje jurídico-político“, financiado por la Academia de Ciencias y de la Literatura de Maguncia, y llevado a cabo en la Universidad Goethe de Fráncfort del Meno. Además

1 Juan Belda Plans, *La Escuela de Salamanca y la renovación de la teología en el siglo XVI*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2000.

de a la editorial, quiero agradecer la ayuda prestada por Ana Isabel Soler Otte, Mauricio González-Rozo y Ursula Krüger en la organización y la corrección de pruebas.

Pero el mayor agradecimiento, por supuesto, es para Juan Belda Plans. Sin su extraordinaria experiencia, su energía y entusiasmo incansables y un tesón envidiable, esta edición crítica y su traducción no hubieran visto la luz.

III. Zur Einführung: Die *Relectiones* von Melchior Cano und die Geschichte des Rechtsdenkens*

Thomas Duve

1. Melchior Cano

Melchior Cano OP (wohl 1509–1560) wird als herausragender Vertreter der sogenannten Schule von Salamanca, sein Hauptwerk *De locis theologicis* (1563) als von bahnbrechender Bedeutung für die theologische Erkenntnis- und Methodenlehre angesehen.¹ Selbst ein Schüler von Francisco de Vitoria, wurde

* Die folgenden Anmerkungen dienen dazu, den Lesern und Leserinnen dieser Reihe einige Erläuterungen hinsichtlich der besonderen Relevanz der *Relectiones* für die Geschichte des Rechtsdenkens zu geben. Sie ergänzen damit lediglich die Einleitung durch Juan Belda Plans in diesem Band sowie die dort aufgeführte Literatur um einen spezifischen Aspekt und in deutscher Sprache. Vgl. auch die in der Bibliographie aufgeführten Schriften von Belda Plans zu Melchior Cano.

1 Vgl. zu Canos Werk und Bedeutung umfassend die Einleitung in der Übersetzung von Melchior Cano, *De locis theologicis*. Ed. Juan Belda Plans. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2006, XXXIII. Auch Juan Belda Plans, *La Escuela de Salamanca y la renovación de la teología en el siglo XVI*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, 501–750. Wichtig auch Dionisio Borobio García, *El sacramento de la penitencia en la Escuela de Salamanca. Francisco de Vitoria, Melchior Cano y Domingo Soto*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2006, insbesondere 53–102 mit Nachweisen zu weiterer Literatur *ibid.*, 54, Anm. 3. Aus der deutschsprachigen Literatur zu Cano grundlegend Bernhard Körner, *Melchior Cano De locis theologicis. Ein Beitrag zur theologischen Erkenntnislehre*. Graz: Styria-Medienservice, 1994 sowie im weiteren Kontext der theologischen Erkenntnislehre ders., *Orte des Glaubens, loci theologici. Studien zur theologischen Erkenntnislehre*. Würzburg: Echter, 2014, 93–128; Übersetzungen und gute Einführungen wichtiger Texte auch bei Boris Hogenmüller, *Melchioris Cani De locis theologicis libri duodecim. Studien zu Autor und Werk*. Baden-Baden: Tectum Verlag, 2018; ders., *Melchioris Cani Vindicationes. Einleitung, Text und Übersetzung*. Baden-Baden: Tectum Verlag, 2019; ders., *Melchioris Cani Relectio de sacramentis in genere. Einleitung, Text und Übersetzung*. Baden-Baden: Tectum Verlag, 2020. Aus der älteren Literatur Albert Lang, *Die Loci Theologici des Melchior Cano und die Methode des dogmatischen Beweises. Ein Beitrag zur theoretischen Methodologie und ihrer Geschichte*. München: J. Kösel & F. Pustet, 1925. Die Bewertung als »bahnbrechend« bei Bernhard Körner, »Cano«. In: *Lexikon für Theologie und Kirche*, Bd. 2. Hrsg. v. Konrad Baumgartner et al. Freiburg (Breisgau), Basel, Wien: Herder, 2009, 924–925. Zur Theologiegeschichte des 16. Jahrhunderts in Spanien ausführlich Melquíades Andrés Martín, *La teología española en el siglo XVI*, vol.

er 1546 als dessen Nachfolger Professor der *prima* im Fach Theologie an der Universität Salamanca. Er hatte damit bereits in jungen Jahren eine Ausnahmestellung erreicht, und er bleibt bis heute ein wichtiger Referenzpunkt vor allem für die Theologie: Seine Topik prägte die Geschichte der Moralthologie bis in das 19. Jahrhundert, und seine theologische Erkenntnislehre findet in der Gegenwart neue Beachtung.²

Doch es wäre verkürzt, Canos Werk ausschließlich als Teil der Wissenschaftsgeschichte zu lesen und ihn innerhalb dieser allein der (Moral-)Theologie zuzuordnen.³ Wie so viele Gelehrte aus Salamanca stand auch er mitten im Leben. Cano wurde von Kaiser Karl V. zu brisanten moralischen und politischen Fragen konsultiert, nahm am Konzil von Trient teil und gehörte zu den Theologen, die auf den *Juntas* von Valladolid über die von Bartolomé de las Casas und Juan Ginés de Sepúlveda aufgeworfenen Grundfragen der Legitimität der europäischen Expansion entscheiden sollten. Er war ein enger Vertrauter des spanischen Königs Philipp II. und Beichtvater der Schwester Kaiser Karls V., der Königin Maria von Ungarn. In den erhitzten theologischen Debatten der Jahrzehnte um 1550 war er ein prominenter und polemischer

2. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1976–1977, dort 412 auch eine Würdigung Canos als Autor des »wichtigsten theologischen Werks der Moderne«.

2 Vgl. zur Lehre der *loci* in der Theologie heute Körner, *Orte des Glaubens, loci theologici*.

3 Vgl. zur Geschichte der Moralthologie Johann Theiner, *Die Entwicklung der Moralthologie zur eigenständigen Disziplin*. Regensburg: Pustet, 1970; John Mahoney, *The Making of Moral Theology. A Study of the Roman Catholic Tradition*. Oxford: Clarendon Press, 1987 sowie zahlreiche Beiträge in Ulrich Lehner, Richard Muller, A. G. Roeber (eds.), *The Oxford Handbook of Early Modern Theology, 1600–1800*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2016. Zur Geschichte der Moralthologie in Lateinamerika José Ignacio Saranyana, *Teología en América Latina. Desde los orígenes a la Guerra de Sucesión (1493–1715)*. Madrid: Iberoamericana, 1999, insbesondere Bd. 1, 399–446. Viele Geschichtsdarstellungen sind noch von theologischen Auseinandersetzungen oder Ordenstraditionen geprägt, vgl. zur Historisierung James Keenan, »John Mahoney's The Making of Moral Theology«. In: *The Oxford Handbook of Theological Ethics*. Ed. by Gilbert Meilaender, William Werpehowski. Oxford: Oxford University Press, 2007, 503–519; Jean-Louis Quantin, »Catholic Moral Theology, 1550–1800«. In: *The Oxford Handbook of Early Modern Theology, 1600–1800*. Oxford, New York: Oxford University Press, 119–134. Grundlegend für die Geschichte der Moralthologie als Normwissenschaft und ihrem Zusammenspiel mit kanonischem Recht und weltlichem Recht Paolo Prodi, *Una storia della giustizia. Dal pluralismo dei fori al moderno dualismo tra coscienza e diritto*. Bologna: Il mulino, 2000, insbesondere Kap. VI, VII. Dt.: *Eine Geschichte der Gerechtigkeit. Vom Recht Gottes zum modernen Rechtsstaat*. Übers. v. Anne Seemann. München: Beck, 2005.

Verteidiger orthodoxer Positionen – nicht von ungefähr schreibt er im *Prooemium* der *Relectio de Sacramentis in genere*, der Theologe solle vor der *doctrinae novitas* fliehen, die *semper periculosa* sei. Cano sollte gemeinsam mit anderen Experten in dem aufsehenerregenden Inquisitionsverfahren die Lehren des Bischofs von Toledo, Bartolomé de Carranza, untersuchen. Er wurde mehrfach zum Provinzial der spanischen Dominikaner gewählt, zunächst allerdings nicht ernannt, denn er war selbst in den Strudel der Auseinandersetzungen zwischen Philipp II. und Papst Paul IV. geraten. Er beschäftigte sich – auch insoweit typisch für die oft übersehene praktische Ausrichtung der Moralthologie allgemein und der Schule von Salamanca im Besonderen⁴ – also keineswegs allein mit der theologischen Erkenntnislehre. In der zutiefst auf Konsultation ausgerichteten politischen Kultur der spanischen Monarchie des 16. Jahrhunderts wandte er diese vielmehr auf die brennenden Probleme seiner Zeit, auf Recht und Politik an.⁵ Wie so viele andere fühlte er sich geradezu dazu verpflichtet, die theologischen Grundlagen und die Erkenntnismethoden für die richtige Regierung der *respublica christiana* herauszuarbeiten und in praktisches Handeln umzusetzen.

- 4 Vgl. dazu Thomas Duve, »Pragmatic Normative Literature and the Production of Normative Knowledge in the Early Modern Iberian Empires (16th–17th Centuries)«. In: *Knowledge of the Pragmatici*. Ed. by Thomas Duve, Otto Danwerth. Leiden, Boston: Brill, 2020, 1–39; ders., »The School of Salamanca«. In: *The School of Salamanca. A Case of Global Knowledge Production*. Ed. by Thomas Duve, José Luis Egío, Christiane Birr. Leiden, Boston: Brill, 2021, 1–42.
- 5 Zur Konsultation als einem Charakteristikum der politischen Kultur und der besonderen Bedeutung der Moralthologie für die Politik vgl. beispielsweise Igor Sosa Mayor, *El noble atribulado. Nobleza y teología moral en la Castilla moderna (1550–1650)*. Madrid: Marcial Pons Ediciones de Historia, 2018, zum 17. Jahrhundert Nicole Reinhardt, *Voices of Conscience. Royal Confessors and Political Counsel in Seventeenth-Century Spain and France*. Oxford: Oxford University Press, 2016. Zur Figur des *confesor del rey* die materialreiche Studie von Leandro Martínez Peñas, *El confesor del rey en el Antiguo Régimen*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2007.

2. Die Relectiones

Melchior Canos Werk ist in diesem biographischen und zeithistorischen Kontext zu lesen.⁶ Sein wirkungsvollstes Buch, die *De locis theologicis*, blieb wohl auch wegen dieses bewegten Lebens unvollendet und konnte erst 1563 und damit nach seinem Tod veröffentlicht werden. Noch zu Lebzeiten erschienen dagegen die beiden in diesem Band kritisch edierten und übersetzten *Relectiones*. Bei solchen *Relectiones* handelt es sich, wie Juan Belda Plans in seiner Einleitung näher erläutert, um in der Regel einmal jährlich stattfindende zweistündige feierliche Vorlesungen vor der gesamten *universitas*. Auch in ihrer veröffentlichten Form verbinden *Relectiones* deswegen manche Charakteristika einer Vorlesung mit denen einer theoretischen Erörterung in Form eines Traktates.⁷ Die heute wohl berühmtesten Beispiele für diese akademische Praxis sind die von Francisco de Vitoria 1539 gehaltenen *Relectiones de Indis*, in denen dieser die Legitimität der Invasion und *conquista* untersuchte.⁸

In den beiden im vorliegenden Band edierten und übersetzten *Relectiones* beschäftigt sich Cano im Anschluss an seine regulären Vorlesungen (1546–1549) zum vierten Buch der *Sentenzen* des Petrus Lombardus in pointierter Weise mit der Sakramentenlehre allgemein und dem Bußsakrament im Besonderen.⁹

6 Darauf weist auch hin Borobio García, *El sacramento de la penitencia*, 55; zum Kontext auch Andrés Martín, *La teología española*.

7 Zur Theologenfakultät in Salamanca vgl. die hervorragende Darstellung von José Barrientos García. Auch wenn diese sich gerade auf die Jahre 1560–1641 und damit auf die Zeit unmittelbar nach Canos Tod richtet, bietet sie für die frühere Zeit wertvolle Einführungen in den Lehrbetrieb, die akademischen Praktiken, vgl. insbesondere José Barrientos García, *La Facultad de Teología de la Universidad de Salamanca a través de los libros de visitas de cátedras (1560–1641)*. Madrid, Porto: Sínderesis, 2018, 17–308 (allgemein und zur *prima*). Zu den *Relectiones* auch Antonio Osuna Fernández-Largo, »¿Qué es una relectión?«. In: *Francisco de Vitoria, O.P. Relecciones jurídicas y teológicas*. Ed. *ibid.* Salamanca: San Esteban editorial, 2017, 13–45.

8 Die *Relectiones* Vitorias liegen inzwischen in vielfältigen Ausgaben und Übersetzungen vor. Eine lateinisch-deutsche Ausgabe mit umfangreichen einleitenden Kommentierungen bietet Ulrich Horst, Heinz-Gerhard Justenhoven, Joachim Stüben (Hrsg.), *Francisco de Vitoria. Vorlesungen*, 2 Bde. Stuttgart: Kohlhammer, 1995–1997; kritische Editionen der *Relectiones* nun von Antonio Osuna Fernández-Largo (ed.), *Francisco de Vitoria, O.P. Relecciones jurídicas y teológicas*. Salamanca: San Esteban editorial, 2017.

9 Zu den *Relectiones* von Cano Hogenmüllers *Melchioris Cani Relectio de sacramentis in genere* in der Einleitung zur Übersetzung der *Relectio de Sacramentis in genere* sowie Borobio García, *El sacramento de la penitencia*. Eine digitale Edition der Ausgabe 1558 ist

Die *Relectio de Sacramentis in genere* enthält fünf Teile: zum Begriff des Sakraments, zur Heilsnotwendigkeit des Glaubens, zur Heilsnotwendigkeit der Sakramente, zu kausalen Beziehungen zwischen Sakrament und Gnade sowie zur Unterscheidung zwischen den Sakramenten des Alten und des Neuen Bundes. Der Schwerpunkt liegt also auf theologischen Problemen, die im Kontext der Reformationen und des Konzils von Trient von höchster Relevanz und Brisanz waren. Die umfangreichen Erwägungen über die Kausalität sind freilich von allgemeinem theologischen, philosophischen und auch rechtshistorischen Interesse.

Die *Relectio de Poenitentia* ist in sechs Teile gegliedert, in denen zwischen der *poenitentia* als Tugend und als Sakrament unterschieden wird. Es werden die Definition der *poenitentia*, ihr Charakter als Tugend, ihr Charakter als heilsnotwendige Tugend, die Verpflichtung zur Buße, die Heilsnotwendigkeit des Sakraments sowie der Verpflichtungscharakter des Sakraments behandelt. Anschließend werden grundlegende Fragen der Beichte erörtert. Die *sacerdotes*, so betont Cano, seien *iudices* – und zwar *omnium peccatorum tam publicorum quam occultorum*, heißt es unmissverständlich im vierten *fundamentum* des fünften Teils. In der *sexta pars* geht es um wichtige praktische Aspekte der Durchführung der Beichte als *actus iudicialis*, beispielsweise um das Problem der Vollständigkeit der Beichte (*confessio integra*), den Umfang der Gewissenserforschung und den dafür zu verlangenden Aufwand sowie um eine Fülle von weiteren alltäglichen und deswegen umso wichtigeren Problemen im Rahmen der Beichte.¹⁰

Die *Relectiones* entstanden unmittelbar im Vorfeld der Beratungen zu diesen Themen auf der zweiten Sitzung des Konzils von Trient. Sie wurden wohl auch deswegen zügig veröffentlicht. Die *Relectio de Poenitentia* erschien – schon angesichts des Umfangs in gegenüber der eigentlichen *Relectio* zweifellos überarbeiteter Fassung – zuerst in Salamanca 1550. Im 16. Jahrhundert folgten zahlreiche weitere Ausgaben, über die Juan Belda Plans in seiner Einleitung Auskunft gibt. Auch im 17. Jahrhundert und später wurden beide – zum Teil auch gemeinsam mit dem Werk *De locis theologicis*, manchmal als Teil von *Opera* – erneut veröffentlicht. Im 18. Jahrhundert erschienen sie mit den *Vindicationes*,

im Rahmen des Projekts »Die Schule von Salamanca« erstellt und online verfügbar: <https://id.salamanca.school/texts/W0030> (letzter Zugriff am 24.06.2022).

10 Der Inhalt der *Relectio* ist ausführlich zusammengefasst und kommentiert in Borobio García, *El sacramento de la penitencia*, 57–99.

einer Verteidigungsschrift des Dominikaners François-Jacques-Hyacinthe Serry aus dem Jahr 1714.¹¹

Bilden die beiden *Relectiones* und ihre Auflagen im 16. Jahrhundert also inhaltlich, historisch wie auch editionsgeschichtlich einen Zusammenhang, so sind sie auch wegen ihres Entstehungszeitpunktes von besonderem Interesse. Denn in ihnen lässt sich nicht allein die argumentative Praxis Melchior Canos beobachten, die er in dem posthum publizierten *De locis theologicis* zum ausdrücklichen Gegenstand seiner Erörterungen gemacht hatte. Auch ist es nicht uninteressant, dass Cano jedenfalls in der *Relectio de Poenitentia* die Struktur des Buchs IV der *Sentenzen* des Petrus Lombardus beibehält, die übrigens auch Vitorias *Summa Sacramentorum* zu Grunde liegt – ein interessanter Befund, der auf die anhaltende Bedeutung des Sentenzenkommentars auch in der Schule von Salamanca hinweist.¹² Besonders interessant sind sie auch deswegen, weil sie heftig diskutierte theologische Fragen in den Mittelpunkt stellen, die zugleich zentrale politische Probleme dieser Jahre ansprachen: Konnten die Angehörigen der indigenen Völker das ewige Seelenheil erlangen, ohne Sakramente empfangen zu haben? Wie stand es um die Wirkungsweise, die sogenannte Kausalität der Sakramente, also ihren Charakter als Bild und Ursache der Gnade (*imago et causa gratiae*)? – eine in den Kontroversen mit den Protestanten und auch innerhalb der katholischen Theologie zentrale Frage.

Der Vergleich der *editio princeps* der *Relectiones* von 1550 mit späteren Ausgaben bietet überdies die Möglichkeit, nach der Verarbeitung der Beschlüsse des Konzils von Trient zu fragen. Denn dort hatte man bereits 1547 mit den Beratungen über die Sakramentenlehre begonnen, und tatsächlich bezieht sich Cano im fünften Teil seiner *Relectio de Sacramentis in genere* wie auch im fünften Teil der *Relectio de Poenitentia* verschiedentlich auf diese erste Sitzungsperiode. In den Beratungen in der zweiten Sitzungsperiode beteiligte er sich 1551–1552 selbst an den Debatten über die Sakramentenlehre und das Bußsakrament. Wie – so die naheliegende Frage – schlagen sich diese Diskussionen in seinem Werk nieder? Wenn dies – so der Befund der hier vorgelegten Edition – je-

11 Hogenmüller, *Melchioris Cani Vindicationes*; dort auch Angaben zu späteren Publikationsorten.

12 Vgl. dazu Borobio García, *El sacramento de la penitencia*, 58 sowie zu Vitorias *Summa* nun die detaillierte Analyse auf der Grundlage neuer Handschriftenfunde von José Egío García, »En torno a una copia inédita de la primera edición frustrada de la *Summa sacramentorum* (1541). El epitomizador Tomás de Chaves y la circulación manuscrita de las lecciones de Francisco de Vitoria In IV Sent«. In: *Bajo Palabra* 26 (2021), 76–106.

VIII. Anexos: Abreviaturas, Bibliografía e Índices

I. Siglas y Abreviaturas

<...>	corchetes (diferencias con el original: la <i>editio princeps</i>). Apparatus
[...]	paréntesis recto (elisiones). Apparatus
a.	articulus
Ab	Abdías (AT)
Act/Acto	Acta Apostolorum (Hechos de los Apóstoles)
ad 3	responsio ad tertium argumentum
add:	adición (de palabra o frase que no estaba en <i>editio princeps</i>). Apparatus
Ag	Ageo (AT)
Agathen.	Agathensis (Concilium in Galiae)
Am	Amós (AT)
Ambros.	Ambrosius
Anm.	Anmerkung (= nota)
Anno D.	Anno Domini (= Año del Señor)
Antioch./Antiochen.	Antiochenus
Ap	Libro del Apocalipsis
Apo./Apost.	apostolus
Aposto./Apostol.	apostolus
Apocal/Apoc.	Apocalipsis
ar./art./arti.	articulus
Arist.	Aristotelis
AT	Antiguo Testamento
Aufl.	Auflage (= edición)
Aug./August.	Augustinus
B.	beatus (= beato)
Ba	Baruc (AT)
Bd./Bde.	Band/Bände (= volumen/volúmenes)
Bonifa. 8	Bonifacio VIII (Papa)
Bonif. epum.	Bonifatium episcopum (Bonifacio obispo)

2. Bibliografia

2.1 Fuentes

- Cano, Melchor, *Relectio De sacramentis in genere y Relectio De poenitentia*.
 – Salmanticae: Excudebat Andreas de Portonariis, 1550.
 – Compluti: Ex officina Ioannis Bocarii, 1558.
 – Compluti: Excudebant Petrus a Robles et Franciscus a Cormellas, 1563.
 – Mediolani: Apud Pacificum Pontium, M.D.LXXX.
 –, *Relectio De sacramentis in genere*, Ingolstadii: Ex officina Weissenhorniana, 1577.
 –, *Relectio De poenitentia*.
 – Salmanticae: Excudebat Andreas a Portonariis, M.D.LV.
 – Ingolstadii: Ex officina Typographica Weissenhorniana, Apud Wolfgangum Ederum, (C1). I). XX(.
- , *Opera*. Ed. Hyacintho Serry. Patavii: Imprenta Seminario, 1714.
 –, *De locis theologicis*. Ed. Juan Belda. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2006.

2.2 Histórico-jurídica

- Andrés Martín, Melquíades, *La teología española en el siglo XVI*, vol. 2. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1976.
- Azpilcueta, Martín de, »Manual de Confessores y Penitentes«. *Die Schule von Salamanca. Eine Digitale Quellensammlung*, 2019, unter: <https://id.salamanca.school/texts/W0002> (letzter Zugriff am 24.06.2022).
- Barrientos García, José, *La Facultad de Teología de la Universidad de Salamanca a través de los libros de visitas de cátedras (1560–1641)*. Madrid, Porto: Sínderesis, 2018.
- Belda Plans, Juan, *La Escuela de Salamanca y la renovación de la teología en el siglo XVI*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2000.
- Boer, Wietse de, *The Conquest of the Soul. Confession, Discipline, and Public Order in Counter-Reformation Milan*. Leiden–Boston: Brill, 2001.
- Borobio García, Dionisio, *El sacramento de la penitencia en la Escuela de Salamanca. Francisco de Vitoria, Melchor Cano y Domingo Soto*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2006.
- Bragagnolo, Manuela, »Managing Legal Knowledge in the Early Modern Times. Martín de Azpilcueta's Manual for Confessors and the Phenomenon of Epitomisation« In: *Knowledge of the Pragmatici. Legal and Moral Theological Literature and the Formation of Early Modern Ibero-America*. Ed. by Thomas Duve, Otto Danwerth, Leiden, Boston: Brill Nijhoff, 2020, 187–242, unter: <https://id.salamanca.school/texts/W0002> (letzter Zugriff am 24.06.2022).
- Cano, Melchor, *De locis theologicis* (trad. española). Ed. Juan Belda. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2006.
- Decock, Wim, Christiane Birr, *Recht und Moral in der Scholastik der Frühen Neuzeit (1500–1750)*. Berlin: de Gruyter, Oldenbourg, 2016.
- , »From Law to Paradise: Confessional Catholicism and Legal Scholarship«. In: *Rechtsgeschichte – Legal History* 18 (2011), 12–34.